



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione  
e della Traduzione - IUSLIT

Trieste, 13/09/2018  
Prot. 939  
Tit/Cl. VII/16

**AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI PRESTAZIONE D'OPERA INTELLETTUALE DI SUPPORTO ALLA DIDATTICA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE (DELIBERA DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE DEL 23 MAGGIO 2012, p. 6-B) - art. 2, 2b)**

Ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice Civile e dell'art. 7, comma 6, del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 s.m.i.,

**È INDETTA**

una procedura comparativa per il conferimento della seguente attività formativa complementare a supporto dell'insegnamento di Lingua e traduzione portoghese II del CdS in Comunicazione interlinguistica applicata per l'anno accademico 2018/2019 presso il Dipartimento di Scienze giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste:

*Approfondimento delle strutture morfosintattiche della lingua portoghese*

L'impegno orario per il sopra descritto incarico sarà di 15 ore.

Il compenso lordo collaboratore è pari a € 516,50 e verrà liquidato successivamente alla verifica da parte della Direttrice del Dipartimento del regolare svolgimento dell'attività conferita come autocertificato mediante il "Registro delle attività formative complementari".

Nel caso di risoluzione anticipata del contratto, dovuta a qualsiasi causa, il corrispettivo pattuito verrà ridotto in proporzione all'attività effettivamente svolta, salvo il diritto, per l'Università degli Studi di Trieste, al risarcimento dell'eventuale danno.

Gli oneri fiscali e previdenziali, nonché quelli relativi all'eventuale trattamento assicurativo I.N.A.I.L., fanno carico all'Università degli Studi di Trieste e alla controparte secondo termini e modalità stabilite dalla legge.

L'Università degli Studi di Trieste si riserva la facoltà d'interrompere il rapporto di collaborazione anticipatamente rispetto alla scadenza pattuita, salva la comunicazione scritta, con 15 giorni di preavviso, e senza che ciò produca, a favore della controparte, alcun diritto al risarcimento del danno. Sono, inoltre, causa di immediata risoluzione del contratto, senza onere di preavviso, il mancato puntuale adempimento della prestazione pattuita e il mutuo dissenso delle parti.

L'Università può recedere dal contratto in caso di violazione degli obblighi derivanti dal "*Codice di comportamento dell'Università degli Studi di Trieste*", reperibile sul sito web dell'Università degli Studi di Trieste (sezione Ateneo - Chi siamo - Normativa - Regolamenti Area del personale) al link: <http://web.units.it/normativa/regolamenti/regolamento-202>

**Segreteria IUSLIT**  
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3256  
Fax +39 040 558 7141

**Sezione di Studi Giuridici**  
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3065  
Fax +39 040 558 7141  
[www.units.it](http://www.units.it)

**Sezione di Studi in Lingue Moderne  
per Interpreti e Traduttori (SSLIMIT)**  
Via Filzi, 14 - I-34132 Trieste  
Tel. +39 040 558 2300 (centralino)  
Fax +39 040 558 2301



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione  
e della Traduzione - IUSLIT

## Art. 1 – Requisiti richiesti per la partecipazione alle selezioni - Incompatibilità

Per la partecipazione alla presente procedura selettiva sono richiesti i seguenti requisiti di natura scientifica e professionale: possono essere ammessi alle procedure selettive coloro che siano in possesso di adeguati requisiti scientifici e professionali congruenti con l'attività che deve essere conferita e con il settore scientifico disciplinare di riferimento.

Tali requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione.

Non sono ammessi alle procedure selettive indette con il presente avviso:

- a) coloro che siano coniugi o abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento interessato ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;
- b) coloro che siano esclusi dal godimento dei diritti civili e politici;
- c) coloro che abbiano riportato condanne penali e/o abbiano procedimenti penali in corso;
- d) coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione per persistente insufficiente rendimento;
- e) coloro che siano stati dichiarati decaduti da impiego statale, ai sensi dell'articolo 127 lettera d) del Decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3;
- f) soggetti che siano cessati per volontarie dimissioni dal servizio presso l'Università degli Studi di Trieste con diritto a pensione anticipata di anzianità;
- g) soggetti appartenenti alle Amministrazioni di cui all'art. 1, comma 2, del D. L.gs. 30 marzo 2001 n. 165 che siano cessati per volontarie dimissioni dal servizio, non avendo il requisito previsto per il pensionamento di vecchiaia, ma avendo maturato i requisiti per la pensione anticipata di anzianità e abbiano avuto rapporti di lavoro o impiego con l'Università degli Studi di Trieste nei cinque anni precedenti a quello di cessazione dal servizio.

Non è possibile il conferimento dell'incarico di cui al presente avviso a coloro che si trovino in una delle seguenti situazioni di incompatibilità:

- 1) soggetti che fruiscano di borse di studio di cui alla legge 30 novembre 1989 n. 398 (articolo 6, comma 5) o di contratti di formazione specialistica ai sensi del D.L.gs. 17 agosto 1999 n. 368 (articolo 24, comma 3);
- 2) studenti attivi nel Dipartimento presso il quale deve essere svolto l'incarico, ovvero, nel caso di corsi interdipartimentali, in uno dei Dipartimenti interessati.

L'incarico di cui al presente avviso può essere conferito ai seguenti soggetti alle condizioni rispettivamente indicate:

- a) cittadini extracomunitari, purché in regola con le vigenti disposizioni in materia di permesso di soggiorno;
- b) titolari di assegni per collaborazione ad attività di ricerca presso l'Università degli Studi di Trieste, a condizione che l'incarico sia compatibile con l'impegno richiesto per l'attività di ricerca e previo parere favorevole del Dipartimento di afferenza, se diverso da quello in cui viene svolto l'incarico;
- c) soggetti appartenenti a Enti pubblici/Aziende private con i quali l'Università ha in atto una convenzione, a condizione che l'attività formativa sia svolta al di fuori dell'orario di servizio presso l'ente di appartenenza e **questo conceda il nulla osta**;
- d) dottorandi di ricerca nel rispetto delle disposizioni del Regolamento d'Ateneo sui Dottorati di ricerca e a condizione che l'incarico sia svolto al di fuori del percorso formativo del dottorando e non ne comprometta l'effettivo e puntuale svolgimento.



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione  
e della Traduzione - IUSLIT

Nelle ipotesi in cui sia previsto dal predetto Regolamento d'Ateneo, il conferimento dell'incarico di cui al presente avviso è subordinato al parere favorevole del Supervisore del dottorando e all'autorizzazione del Collegio dei docenti.

I candidati sono ammessi alla valutazione comparativa con riserva e l'esclusione dalla procedura per mancanza dei requisiti di ammissione è disposta con provvedimento motivato della Direttrice del Dipartimento notificato all'interessato mediante raccomandata con avviso di ricevimento.

Questa Amministrazione garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro e il trattamento sul lavoro.

## Art. 2 – Domanda di partecipazione

La domanda di partecipazione, redatta in carta semplice secondo lo schema di cui all'allegato A e debitamente sottoscritta, deve pervenire al Dipartimento entro e non oltre le ore 12.30 del giorno 28 SETTEMBRE 2018 - indipendentemente dalla modalità di consegna o spedizione utilizzata – con una delle seguenti modalità:

a) consegna presso la Segreteria Didattica del Dipartimento di Scienze giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Via Fabio Filzi n. 14 - Trieste (orario al pubblico dal lunedì al venerdì dalle ore 11 alle ore 12.30);

b) spedizione a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento.

La domanda si considera prodotta in tempo utile qualora pervenga entro il termine perentorio indicato nel primo comma. A tal fine, non fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Alla Direttrice del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

Via Fabio Filzi, n. 14  
34132 Trieste

Sulla busta deve inoltre essere riportata la seguente dicitura:

“Rif. Bando di vacanza prot. n. 939 del 13/09/2018”

c) Invio da un indirizzo di posta elettronica certificata personale (PEC) all'indirizzo [dsglit@pec.units.it](mailto:dsglit@pec.units.it) allegando la scansione in formato PDF dell'originale del modulo di domanda e di tutti gli allegati, debitamente compilati e sottoscritti dal candidato con firma autografa, unitamente alla scansione di un documento di identità in corso di validità. Si informa che il peso massimo di ogni invio tramite PEC non può superare i 30 MB. Si ricorda che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC e che non risulta necessario spedire successivamente il materiale cartaceo.

Non sono presi in considerazione gli atti prodotti dopo il termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione alla selezione. L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di domande di partecipazione imputabile a disguidi postali, errata trasmissione o per istanze non leggibili

Il candidato **deve** allegare alla domanda di partecipazione:

- copia – fronte retro - di un documento di identità in corso di validità [obbligatorio, a pena di nullità dell'istanza, ai fini dell'autenticazione della firma posta in calce all'istanza e della validità delle dichiarazioni sostitutive allegate].



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione  
e della Traduzione - IUSLIT

- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà riguardo allo svolgimento di incarichi o alla titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali;
- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà attestante l'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse;
- curriculum in formato europeo dell'attività scientifica, didattica e professionale (curriculum complessivo e pubblicazioni scientifiche), datato e firmato. I dati personali ammessi sono: nome, cognome, luogo e data di nascita;
- una copia delle pubblicazioni scientifiche e/o dei titoli che il candidato intende vengano valutate ai fini dell'attribuzione dell'affidamento [opzionale].

**In caso di conferimento dell'incarico il curriculum vitae presentato, la dichiarazione relativa allo svolgimento di incarichi o alla titolarità di cariche, nonché la dichiarazione attestante l'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse, saranno oggetto di pubblicazione sul sito web di Ateneo ai sensi dell'art. 15 del d.lgs. 33/2013.**

Nella domanda il/la candidato/a deve indicare il domicilio eletto ai fini della procedura selettiva e si impegna a dare tempestiva comunicazione scritta di ogni sua eventuale variazione.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

I cittadini italiani e i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea possono presentare la predetta documentazione in originale o in copia conforme all'originale ovvero in copia semplice attestata conforme all'originale mediante dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà ai sensi degli artt. 19 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.

Essi possono altresì dimostrare il possesso dei titoli e dei documenti mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione o di atto di notorietà ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000.

I cittadini degli Stati non appartenenti all'Unione Europea regolarmente soggiornanti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di cui agli articoli 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 limitatamente agli stati, alle qualità personali e ai fatti certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani. Restano salve le ipotesi in cui la produzione delle dichiarazioni sostitutive avvenga in applicazione di convenzioni internazionali fra l'Italia e il Paese di provenienza del dichiarante. Al di fuori delle precedenti ipotesi, gli stati, le qualità personali e i fatti sono documentati mediante certificati o attestazioni rilasciati dalla competente autorità dello Stato estero, corredati da una traduzione in lingua italiana autenticata dall'autorità consolare italiana che ne attesta la conformità all'originale.

Le pubblicazioni redatte in lingua straniera devono essere accompagnate da una traduzione in italiano certificata conforme al testo straniero, redatta dalla competente autorità diplomatica o consolare o da un traduttore ufficiale. Tale traduzione non è richiesta qualora le pubblicazioni siano redatte in una delle lingue veicolari (inglese, francese, tedesco e spagnolo).

Per le pubblicazioni stampate all'estero devono risultare la data e il luogo di pubblicazione oppure il codice ISBN o altro equivalente.

Per le pubblicazioni stampate in Italia devono essere rispettati gli adempimenti previsti dalla Legge 15 aprile 2004, n. 106 e dal relativo Regolamento di attuazione adottato con il D.P.R. 3 maggio 2006, n. 252. L'assolvimento di tali obblighi va certificato con idonea documentazione da unire alla domanda oppure tramite dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà da parte del candidato.

Non è consentito il riferimento a documenti e pubblicazioni già presentati all'Università in occasione di altri concorsi.

Segreteria IUSLIT  
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3256  
Fax +39 040 558 7141

Sezione di Studi Giuridici  
Piazzale Europa, 1 - I-34127 Trieste  
Tel. +39 040 558 3065  
Fax +39 040 558 7141  
[www.units.it](http://www.units.it)

Sezione di Studi in Lingue Moderne  
per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)  
Via Filzi, 14 - I-34132 Trieste  
Tel. +39 040 558 2300 (centralino)  
Fax +39 040 558 2301



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione  
e della Traduzione - IUSLIT

Per tutte le informazioni relative alla modalità di presentazione della domanda di ammissione la struttura di riferimento è il Dipartimento IUSLIT dell'Università degli Studi di Trieste e la responsabile del procedimento è la Segretaria Didattica del Dipartimento.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

## Art. 3 – Procedura selettiva

La procedura selettiva consiste in una valutazione comparativa dei candidati che viene svolta da un'apposita Commissione costituita da esperti nelle materie oggetto della prestazione, nominata con decreto della Direttrice del Dipartimento successivamente alla scadenza del termine di presentazione delle domande. Della composizione della Commissione viene data pubblicità all'Albo di Ateneo (<http://www.units.it/ateneo/albo/>).

La commissione giudicatrice può avvalersi degli strumenti telematici di lavoro collegiale.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiscono oggetto di valutazione i seguenti titoli ed esperienze inerenti l'oggetto della prestazione:

- conoscenze relative alle discipline riguardanti l'oggetto dell'attività, desumibili dalle pregresse esperienze professionali, di studio, di ricerca e di formazione indicate analiticamente dal candidato nel *curriculum*;
- pregresse esperienze di formazione nell'ambito del settore scientifico-disciplinare L-LIN/09 analiticamente indicate dal candidato nel *curriculum*.

La Commissione ha a disposizione un massimo di 100 punti, distribuiti come segue, sulla base dei dati, delle informazioni e degli allegati forniti dal candidato in sede di presentazione della domanda e nel proprio curriculum:

- a) titoli valutabili (fino ad un massimo di punti 40):  
laurea di I livello, laurea di II livello o di vecchio ordinamento, diplomi post lauream, diplomi di specializzazione.
- b) esperienze professionali inerenti all'oggetto della prestazione (fino a un massimo di punti 30);
- c) esperienze di formazione e di studio inerenti all'attività oggetto della selezione (fino a un massimo di punti 30).

La Commissione si riserva la facoltà di sottoporre a un colloquio i candidati.

Al termine della valutazione la Commissione formula la graduatoria di merito dei candidati.

I candidati dovranno ottenere un punteggio non inferiore a 25/100 per essere ritenuti idonei a ricoprire l'attività formativa complementare vacante.

Dei lavori della Commissione viene redatto apposito verbale che viene conservato agli atti del Dipartimento. Il Consiglio di Dipartimento approva la graduatoria di merito predisposta dalla Commissione congiuntamente agli atti relativi alla procedura comparativa e individua il candidato risultato vincitore, il cui nominativo viene comunicato all'Ufficio Gestione Personale docente dell'Ateneo ai fini della redazione e della sottoscrizione del contratto.



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Scienze Giuridiche,  
del Linguaggio, dell'Interpretazione  
e della Traduzione - IUSLIT

La graduatoria di merito viene pubblicata all'Albo del Dipartimento <http://iuslit.units.it/> e all'Albo di Ateneo (<http://www.units.it/ateneo/albo/>) entro 15 giorni dalla sua approvazione. Tale pubblicazione ha valore di notifica ufficiale a tutti gli effetti. Non saranno date comunicazioni personali agli interessati. In caso di rinuncia del primo in graduatoria o di risoluzione del contratto, l'incarico può venir conferito dal Consiglio di Dipartimento ad altro idoneo secondo l'ordine della graduatoria. La graduatoria rimane valida nei limiti temporali previsti dalle norme vigenti e comunque unicamente per il solo anno accademico 2018/2019.

## Art. 4 – Adempimenti obbligatori ai fini della stipula del contratto

Ai fini della stipula del contratto il candidato risultato vincitore dovrà presentare alla Segreteria didattica del Dipartimento, entro e non oltre il 15 OTTOBRE 2018

1. dichiarazione sostitutiva di certificazione "FOGLIO NOTIZIE" (modulo allegato al presente Bando);
2. autorizzazione al conferimento dell'incarico rilasciata dall'Ente di appartenenza, ove richiesta dalla normativa di riferimento;
3. *(per gli assegnisti di ricerca dell'Università di Trieste)* parere favorevole del Dipartimento di afferenza, se diverso da quello presso cui verrà svolto l'incarico;
4. modulo di richiesta copertura/esenzione assicurativa INAIL (modulo allegato al presente Bando).

In assenza di detta documentazione non si procederà alla stipula del contratto.

## Articolo 5 - Trattamento dei dati personali

Il trattamento dei dati contenuti nelle domande di partecipazione è finalizzato alla gestione della procedura di selezione e del conferimento dell'incarico. Il trattamento dei dati avviene con l'utilizzo di procedure informatiche e archiviazione cartacea dei relativi atti. Le medesime informazioni possono essere comunicate unicamente alle Amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica dell'interessato.

E' garantito ai candidati l'esercizio dei diritti di cui al Regolamento UE 2016/679.

Il titolare del trattamento dei dati, ivi compresi quelli contenuti nelle banche dati automatizzate o cartacee, è l'Università degli Studi di Trieste, con sede in Piazzale Europa n. 1 – 34127 Trieste.

Trieste, 13/09/2018

La Direttrice del Dipartimento